

И. А. МЕЛЬЧУК

КОНВЕРСИЯ КАК МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО

Светлой памяти А. И. Смирницкого

Термином «конверсия» (вслед за E. Krusinga, 1911) обозначают явление, характерное, в частности, для английского языка и иллюстрируемое следующими примерами (слова, выделенные полужирным шрифтом в приведенном ниже отрывке из известной сказки Киплинга):

— My mother said that when I meet a Hedgehog I am to drop him into the ¹water (вода) and then he will ²uncoil (развернуться), and when I meet a Tortoise I am to ³scoop (выковыривать, вычерпывать) him out of his ⁴shell (панцирь) with my ⁵paw (лапа).

— Perhaps she said that when you ^{2'}uncoil (развернуть) a Tortoise you must ^{4'}shell (≈ бить панцирем) him out of the water with a ^{3'}scoop («ковырялка», черпак) and when you ^{5'}paw (бить/хватать лапой) a Hedgehog you must drop him on the shell?

— Or when you ^{1'}water (поливать водой) a Hedgehog you must drop him into your paw, and when you meet a Tortoise you must ^{4'}shell (сдирать панцирь) him till he uncoils... Why can't you understand?

(R. Kipling, «The Beginning of the Armadillos»).

Мы видим здесь пары:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| (1) <i>water</i> 'вода' | — <i>water</i> 'поливать водой', |
| (2) <i>uncoil</i> 'разворачиваться' | — <i>uncoil</i> 'разворачивать', |
| (3) <i>scoop</i> 'ковырять; черпать' | — <i>scoop</i> 'ковырялка; черпак', |
| (4) <i>shell</i> 'панцирь' | — <i>shell</i> 'бить панцирем'/'сдирать панцирь' и |
| (5) <i>paw</i> 'лапа' | — <i>paw</i> 'бить/хватать лапой', |

которые можно считать типичными примерами конверсионных пар (в традиционном понимании): члены каждой из этих пар по форме тождественны, а по смыслу различны, хотя и родственны.

Фактические аспекты конверсии, по крайней мере английской, изучены самым основательным образом: описаны типы и разновидности конверсии, выражаемые ею семантические различия, ее стилистическая роль и продуктивность и т. п.¹

¹ См., например, Krusinga E. A handbook of present-day English, part II, t. 3, Groningen, 1932, стр. 96—161; Сошальская Е. Г. Образование отыменных глаголов в современном английском языке способом так называемой конверсии. — Уч. зап. 1-го МГПИИЯ, 1956, т. IX, стр. 239—252; е е ж е. Семантико-стилистические особенности отыменных глаголов и основные случаи их стилистического использования